

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Traducere texte comunitare C-A, A-C Franceză / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Translation of EU texts C-A, A-C (French)						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Luciana Penteliuc-Cotoșman						
2.4 Anul de studii ⁶	III	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOP

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	2, format din:	3.2 ore curs		3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	28, format din:	3.2* ore curs		3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	1,6, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			0.3
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			0.3
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	22, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			4
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			4
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			14
3.8 Total ore/săptămână ⁹	3,6				
3.8* Total ore/semestru	50				
3.9 Număr de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu calculatoare și videoproiector

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul definește și explică, în limba C – Franceză, principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (comunitare).
Abilități	A3.1. Studentul/absolventul identifică și analizează particularitățile lexicale, morfo-sintactice și textuale ale diferitor tipuri de texte (semi-)specializate, în domeniul comunitar, în limba C – Franceză. A6.1. Studentul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (comunitare) pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii. A6.4. Studentul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor specializate (comunitare), din limba C – Franceză în limba A și invers. A6.5. Studentul aplică concepte, teorii și metode specifice traducerii textelor pragmatice pentru a evalua calitatea unei traduceri și a efectua revizia acesteia. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică. A8.4. Studentul/absolventul utilizează memorii de traducere și programe de traducere asistată de calculator în activitatea de traducere.
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuește traducerea. RA8. Studentul optimizează activitatea de traducere cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Formarea competenței de analiză și traducere a textelor comunitare, din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză.
- Dezvoltarea competenței de documentare necesară traducerii textelor comunitare din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză.
- Formarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare a textelor comunitare din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză.
- Dezvoltarea deprinderilor de utilizare a aplicațiilor software de traducere automată și de procesare text.

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
Bibliografie ¹²		
8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea corpusului de texte comunitare destinate traducerii din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză. Tipuri de documente oficiale și de acte legislative. Prezentarea corpusul multilingv al <i>Acquis-ului comunitar</i>	2	Exercițiul Analiza Comparația Conversația Descoperirea Problematizarea Traducere colaborativă Sarcini de lucru individuale și în echipă Documentarea Proiectul
2. Prezentarea metodei de traducere a textelor comunitare, din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză	2	
3. Activități de informare și documentare în domeniul traducerii textelor comunitare (platforme oficiale - DGT, baze de date terminologice, baze de date textuale, memorii de traducere, corpusuri paralele, ghiduri de stil)	2	
4. Analiza corpusului paralel de texte comunitare, în limbile franceză și română. Identificarea caracteristicilor textelor comunitare în limba franceză și limba română, a normelor și a convențiilor utilizate în limbile de lucru. Strategii de traducere	4	
5. Activități de traducere a unor tipuri diferite de texte comunitare, din limba franceză în limba română. Identificarea problemelor de traducere. Justificarea soluțiilor de traducere și a procedeeilor aplicate	8	
6. Activități de traducere a unor tipuri diferite de texte comunitare, din limba română în limba franceză. Identificarea problemelor de traducere. Justificarea soluțiilor de traducere și a procedeeilor aplicate	8	
7. Activități de evaluare și revizie a traducerii unor documente oficiale, în prezența / absența documentului sursă	2	

Bibliografie¹⁴

- Fontenelle, T., « La traduction au sein des institutions européennes », *Revue française de linguistique appliquée*, Vol. XXI(1), 2016, p. 53-66, <https://doi.org/10.3917/rfla.211.0053>
- Hometkovski Ludmila, „Specificul traducerii textelor juridice comunitare”, *Intertext* nr.1-2 / 2008, p.206-215
- Hometkovski, L., *Taxonomia paradigmatică și sintagmatică în terminologia dreptului comunitar : Conceptul bazei de date terminologice*, Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunic., Inst. de Cercetări Filologice și Interculturale, ULIM, 2012.
- Scarpa, Federica, *La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*. Traduit et adapté de l'italien par Marco A. Fiola. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2010.
- Vrabie, L. A.-M. (coord.), *Glosar juridic*. Seria Acquis comunitar, București : Institutul European din România, 2007.
- Vrabie, L. A.-M. (coord.), *Ghid pentru traducerea în limba română a jurisprudenței Curții Europene a Drepturilor Omului*, București: Institutul European din România, 2010
- Irinescu, Teodora, *Dicționar de Drept Comunitar European*, Iași : Demiurg, 2005.
- Jinga, I. , Popescu, A., *Integrarea europeană - DICȚIONAR DE TERMENI COMUNITARI* (Lucrare publicată sub egida Consiliului Legislativ), Editura Lumina Lex, Colectia: Dicționare juridice, 2000.
- ***, *Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar*, Comisia Europeană, 2008.
- ***, *Ghid practic al Departamentului de limba română din Direcția Generală Traduceri a Comisiei Europene*, ediția 2021 revăzută și adăugită
- ***, *Mic ghid de redactare clară*, Comisia Europeană, 2013.
- ***, *Compendiu de termeni juridici*. Comisia europeană – Directoratul General de Justiție. LS/2010 /JPEN/AG/1528 – Multilingua 2010. Îmbunătățirea cunoștințelor de limbi străine în vederea întăririi cooperării judiciare la nivel european.

Webografie

Cour de justice de l'Union européenne, https://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/fr/

Curtea de Justiție a Uniunii Europene, https://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/ro/

Language Technology Resources, https://joint-research-centre.ec.europa.eu/language-technology-resources_en

DGT – Translation Memory, <https://ec.europa.eu/jrc/en/language-technologies/dgt-translation-memory>

DGT-Acquis, https://joint-research-centre.ec.europa.eu/language-technology-resources/dgt-acquis_en#Download%20the%20DGT-Acquis

JRC-Acquis: a multilingual parallel corpus, https://joint-research-centre.ec.europa.eu/language-technology-resources/jrc-acquis_en

EUR-LEX, <https://eur-lex.europa.eu/>

Interactive Terminology for Europe, <https://iate.europa.eu/home>

EuroTermBank, Bancă terminologică a UE, <https://www.eurotermbank.com/collections>

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs			
9.5 Activități aplicative	<p>S: Capacitatea de a analiza și traduce corect texte comunitare, din limba franceză în limba română și invers</p> <p>Participarea la activitățile aplicative, conform regulamentului UPT.</p>	<p>Evaluare distribuită – 2 testări de verificare a cunoștințelor constând din 3 subiecte: 1. Traducerea unui text din limba franceză în limba română; 2. Traducerea unui text din limba română în limba franceză; 3. Identificarea și comentarea a 5 probleme de traducere</p> <p>Evaluare pe parcurs a activității la seminar</p>	<p>50 %</p> <p>30 %</p>
	<p>P¹⁶: Gradul de aplicare a cunoștințelor teoretice și practice în procesul de analiză și traducere a textelor comunitare; respectarea termenului de predare și a specificațiilor de ordin formal</p>	<p>Evaluarea produsului final</p>	<p>20%</p>
<p>9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor¹⁷)</p>			
<ul style="list-style-type: none"> • Aplicarea principalelor tehnici de analiză și traducere a textelor comunitare, din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză. • Informarea și documentarea optimă în domeniul traducerii textelor comunitare. • Identificarea caracteristicilor unui text comunitar de dificultate medie, analiza problemelor de traducere și justificarea soluțiilor propuse pentru traducerea unui text comunitar din limba franceză în limba română și invers. • Evaluarea adecvată a calității traducerii unui text comunitar de dificultate medie din limba franceză în limba română și invers • Utilizarea adecvată a programelor software și a aplicațiilor dedicate în activitățile de traducere și tehnoredactare. 			

Data completării

27.09.2025

Titular de curs

-

Titular activități aplicative

Asist.dr. Luciana PENTELIUC-COTOȘMAN

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ